

20  
17

Spanish Language Literary Magazine

# Azahares



University of Arkansas - Fort Smith



IGLESIA DE SANTA MARÍA TONANTZINTLA,  
SAN ANDRÉS CHOLULA, PUEBLA, MÉXICO  
Jesús Sedeño Gutiérrez

# Azahares

*Azahares* is the University of Arkansas-Fort Smith's award-winning Spanish language creative literary magazine. The primary purpose of this magazine is to provide students and community members with an arena for creative expression in the Spanish language, as well as a literary space for writing that presents the themes of the Latino experience. The *azahar*, or orange blossom, is a flower of special meaning. Representative of new life and purity, *azahares* form part of the iconic tradition of the Spanish-speaking world, embodying a freshness of spirit and perspective captured with this publication. Although *Azahares* predominantly highlights student work, submissions are open to all members of the community.

## MANAGING EDITOR

Dr. Mary A. Sobhani

## EDITORIAL BOARD

Gray Langston

Madeline Martínez

Lynda McClellan

Dr. Rosario Nolasco-Schultheiss

Dr. Ana María Romo Blas

Dr. Francesco Tarelli

## DESIGN SPECIALIST

Danielle Kling

Special thanks to: Dr. Paul B. Beran, chancellor; Dr. Georgia M. Hale, provost and vice chancellor for academic affairs; Dr. Paul Hankins, Dean of the College of Communication, Languages, Arts & Social Sciences; and Dr. Paulette Meikle, Associate Dean of the College of Communication, Languages, Arts & Social Sciences.

The views and opinions expressed herein do not necessarily represent those of the University of Arkansas – Fort Smith or the *Azahares* Editorial Board.

The World Languages Department at the University of Arkansas – Fort Smith offers a Bachelor of Science in Spanish with teacher licensure as well as a Bachelor of Arts in Spanish. The literary magazine *Azahares* forms part of the array of professional opportunities which the World Languages Department seeks to provide.

The Bachelor of Science in Spanish with teacher licensure at UAFS is designed for future teachers who desire to make an important impact in the education of others through their ability to engage and motivate students. This degree prepares students to teach Spanish at grade levels Kindergarten through 12. Courses prepare students in topics such as Spanish language and Latino culture, linguistic characteristics of the Spanish languages, and language pedagogy. The Bachelor of Arts in Spanish prepares student to meet the qualifications for employment opportunities in medical, business, and government service, as well as to complete graduate work in Spanish. All graduates for both of these degrees are required to spend a semester studying abroad or to participate in a Spanish-language internship. UAFS provides study opportunities through Spanish and Latin American universities and language institutes.

The World Languages Department also offers the Teaching English as a Second Language (TESL) Certificate of Proficiency as an endorsement for Teaching English as a Second Language, grades P through 12. This program of study exceeds the minimum credit hour requirements for the Arkansas Department of Education and addresses all the competencies identified for the licensure area. TESL certification allows teacher licensure candidates to add an Arkansas state ESL (English as a Second Language) endorsement to their teaching license. Current UAFS students can add these courses to enhance their future employability. Teachers already working in the field can add this endorsement as well. TESL Certification is also designed for international students who are preparing to teach English as a Second Language.

For more information on the World Languages Department at UAFS, please feel free to contact program coordinator Dr. Mary Sobhani at [Mary.Sobhani@uafs.edu](mailto:Mary.Sobhani@uafs.edu), visit us at [www.uafs.edu](http://www.uafs.edu), or find us on Facebook, @UAFS-World Languages Department and @UAFS Azahares.

# ÍNDICE DE OBRAS

portada interior	IGLESIA DE SANTA MARÍA TONANTZINTLA, SAN ANDRÉS CHOLULA, PUEBLA, MÉXICO Jesús Sedeño Gutiérrez		
4	LA AZUCENA DE ABUELITA FLAVIA Elaine M. Bieber		
5	TUS MANOS Rocío Bravo	18	SER BLANCA EN LOS ESTADOS UNIDOS Lydia Nomad Bush
6	NUEVO Edith Gabel	19	LA DIFERENCIA ENTRE LA OSCURIDAD Y LA LUZ Hannah Blackwood
7	UN SUEÑO DE UNA MEJOR VIDA Molly Cherry	20	LA SERPIENTE Lydia Nomad Bush
8	EL VIAJE INOLVIDABLE Emily Stuebing	22	LOS RECUERDOS DE LA CICATRIZ Emily Stuebing
10	MÚSICA POR EL ALMA / MÚSICA COLORIDA Molly Cherry	23	LAS RUEDAS Jesús Sedeño Gutiérrez
11	LUZ VIAJERA, SIEMPRE Kohava Blount	24	LOLA Christiana Nash
12	CIERRO ALEGRE: UNA SERIE Emily Stuebing	26	MEMORIAS DE TITICACA Elaine M. Bieber
14	BALCONES DE PUEBLA, MÉXICO Jesús Sedeño Gutiérrez	27	LAS MÁSCARAS NEGRAS Anya Qureshi
15	CALLE DE TESOROS, MÉXICO Jesús Sedeño Gutiérrez	28	SOSTENIDO EN FERVOR APASIONADO Kohava Blount
16	TIERRAS LEJANAS Rocío Bravo	29	JESÚS, LA CRUZ, EL LADRÓN Y EL PERDÓN Cassidy Pettigrew
		30	LISTA DE CONTRIBUIDORES
		32	<i>CALL FOR SUBMISSIONS</i>
	contratrapa interior		EL VALLE PUEBLA-TLAXCALA EN LA HEROICA PUEBLA DE ZARAGOZA Jesús Sedeño Gutiérrez



LA AZUCENA DE ABUELITA FLAVIA  
Elaine M. Bieber

## TUS MANOS

Rocío Bravo

Veo tus manos morenas, quemadas por el sol, y me recuerdan  
quién eres tú y quién soy yo.  
Son tus manos, *charpeadas* con manchas oscuras las que cuentan  
mi historia, nuestra historia.  
Tiento tus manos y siento su fortaleza, como las raíces que  
sostienen la grandeza de un árbol.  
Sostengo tus manos y siento su suavidad, como la arena caliente  
junto al mar bajo el sol.  
Son tus manos las que me han ayudado a seguir adelante, a nunca  
darme por vencida.  
Porque fueron tus manos las que me sostuvieron cuando empezaba  
a caminar. Fueron tus manos las que me despidieron cuando me  
dejaste en la universidad.  
Tus manos, cansadas de trabajar, son símbolo de los obstáculos  
que has tenido que pasar. Tus manos, cubiertas con cicatrices, son  
muestra de tus luchas y de tiempos difíciles.  
Porque han sido tus manos las que han pisado uva, fresa, mora y  
trabajado bajo el ardiente sol para darme a mí lo mejor.  
Han sido tus manos las que han injertado rosales para cambiarlos  
de color, y a pesar de las espinas que te han hecho sangrar, no  
cuentas de tu dolor.  
Papá, veo tus manos— quemadas, manchadas, cicatrizadas— y sé  
quién soy. Y tanto te lo debo a ti. Porque me has enseñado a luchar,  
a soñar y a vivir.  
Porque han sido tus manos las que nunca me han dejado sola. Las  
que, cuando me gradué, merecen junto a mí recibir ese diploma.  
Gracias papá, por lo que me has dado, por las raíces que me  
has inculcado. Lo que tengo hoy es por ti, y espero que siempre  
recuerdes que eres valorado.

Papá, no te preocupes, que ahí la llevamos. Y un día, te compraré  
esa casa grande, y ya no tendrán que trabajar tus manos.

NUEVO  
Edith Gabel

Nuevo presidente  
En nueva tierra para mí  
Mis papás amorosos  
Me abrazan, me besan  
Me miran con preocupación

Ni siquiera los conozco  
Pero oigo sus voces  
Que me vaya de aquí  
¿Qué? ¿Por qué?  
¡Acabo de llegar!

Yo sólo obedecí  
Por eso estoy aquí  
Mis abuelos y amigos  
Uno a uno llorando  
¡Buena suerte! me dijeron

Aprender inglés es mi tarea, 4th Grade  
Y me enseñan not to bully  
Me confundo, no entiendo bien  
Me sorprende cuando me dicen  
Que me vaya al país de donde vengo  
Why? les digo, mean answers recibo

Mi papá trabaja muchas horas  
Mi mamá se cansa de limpiar  
En casa ya no falta comida  
Tortillas, queso, frijoles  
Y salsas de diferentes colores

Esta casa es más grande  
Mis hermanos y yo tenemos cama  
Mi mamá canta en la cocina  
Mi papá arregla el pequeño jardín  
Mi cachorrito tiene espacio para perseguir

Mis amigos de aquí  
Diferente actitud all right  
Internet, Facebook, Chromebook  
No juegos en las calles, silencio  
Balones sólo en los parques, en las tardes

Mañana un nuevo día, no sé qué esperar  
Necesitas “papers,” me dicen  
Para que no seas “illegal,” repiten  
Tienes acento al hablar  
¡Qué mal, tienes que practicar!

Que sea lo que Dios quiera  
Decía mi querida abuela  
Ya me cansé de pensar  
Cierro mis ojos, mañana a la escuela iré  
Rezará y con mi mamá cantaré

Cambian las cosas por aquí  
También por allá  
Y otra vez será  
Algo nuevo para mí.





UN SUEÑO DE UNA MEJOR VIDA  
Molly Cherry

EL VIAJE INOLVIDABLE  
Emily Stuebing

Fue el viaje más corto  
y más largo  
de su vida.  
Borrado de su memoria  
durante meses;  
sólo presente  
con ojos cerrados  
cuando no puede bloquear  
su entrada.

Ella siempre viajó.  
Cada día una aventura  
excepto este día  
una pesadilla.

Él era su amigo—  
nada más.

Ella empezó su camino  
sin luz  
en la acera resbaladiza.  
Las hojas de los árboles  
habían caído;  
en su lugar  
hielo había empezado a envolver  
las ramas esqueléticas  
de los árboles.  
Ella siguió con cuidado  
al edificio familiar.

Él estaba esperándola.

Hubo un resplandor de la tele  
que él nunca apagaba  
y con excepción de la luz  
detrás de la puerta,  
la tele incesante  
fue la única iluminación.

Ella descansó  
en una cama cómoda  
y relajante.  
Segura.  
Con ojos cerrados  
el mundo se desvaneció  
y él descansó  
al lado.

En la cama  
segura.  
Sus ojos se abrieron  
con la velocidad de la luz.  
El viaje se ralentizó.  
El tiempo se detuvo.

La luz detrás de la puerta  
Se mofaba de ella;  
una existencia feliz  
apenas fuera del alcance.

El cuarto se hizo frío.  
Un espacio nunca ha sido  
tan aislado  
tan frío  
como aquel cuarto  
en ese momento.

Ella quitó su mente  
de su cuerpo.

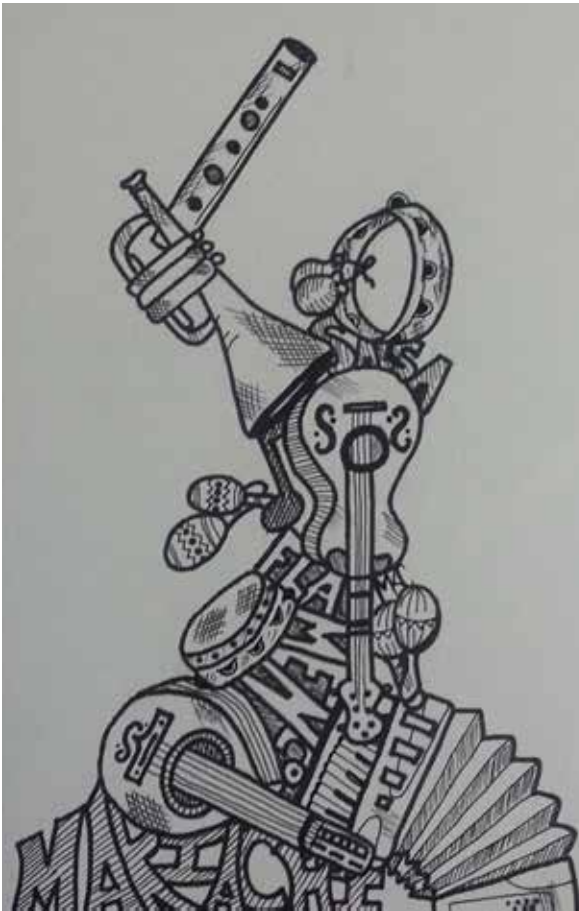
Perteneció a él.

Su mente se dio cuenta  
de todo:  
el olor de sudor,  
el retumbo de la tele,  
los pasos casuales en el pasillo  
de los dichosamente ignorantes,  
la voz dura  
y profunda de él,  
un sabor de hierro  
en sus labios.

Las manos del hombre no paraban de  
viajar, explorar  
el cuerpo de ella  
que le perteneció.  
Sin embargo eso fue mejor  
que la lucha  
y el dolor  
cuando no fueron sus manos  
lo que entró  
al cuerpo que le poseyó.

Ella estaba sofocándose,  
aprimada en la jaula de  
la cama  
segura.

El viaje  
ha pasado  
pero vive para siempre  
en su mente rota.



MÚSICA POR EL ALMA



MÚSICA COLORIDA

Molly Cherry

LUZ VIAJERA, SIEMPRE  
Kohava Blount

Iluminando las esquinas menores  
Vigas resplandecientes infiltra  
Las facetas de creación.  
Elucidando cada astilla de una ramita;  
Cada fragmento de pétalos descendido  
Capturado en un retrato envolvente de grandeza.  
Viajando a lo largo un camino de visión;  
Exudando destellos gloriosos que reflejan  
Una ambición de altruismo.  
Vías clarificadas, munificencia ilustrada.  
Un rayo proliferando  
Que florece en el abismo más débil.  
Destellos que animan la extensión más lóbrega.  
Revelaciones de intuición virtuosa  
Despliegue y guiando eternamente  
Con un destello de luz.

## CIERRO ALEGRE: UNA SERIE

Emily Stuebing

### EL CUERPO

Los pies caminan a través de la contaminación y suben en el ascensor. Son recibidos por un terreno sin tacha. Los ojos anhelan una vista despejada. Las piernas se arrastran sobre escaleras hacia alturas superiores. Las escaleras parecen estar hablando con las paredes; comparten una vivacidad y son conectadas por colores. La espalda no ve el desorden de los edificios y la mugre abajo. El océano masivo parece que tragará esos edificios y esa mugre, y que amortiguará los gritos caóticos del trabajo. Los brazos se balancean como las velas de los barcos en el océano masivo, inconscientemente ayudando a la estructura a moverse hacia un destino. El cuerpo se detiene y la cabeza gira. Por fin, los ojos están satisfechos.

Es todo tan delicado y frágil—los coloridos edificios están apilados uno encima del otro. Es como si todos los colores pudieran caerse si un edificio fallara. Los escombros de los edificios se añadirían a la basura de la ciudad y eventualmente serían arrastrados por ese océano masivo.

El cerebro entre los ojos está abrumado; la vista es casi demasiada para gestionar. Sin embargo, el cerebro se identifica con la locura de abajo. Si Valparaíso fuera un cerebro, Cerro Alegre sería las neuronas, donde todo se procesa hasta que el trastorno de abajo parece que se ha organizado otra vez.

### EL ESPACIO

Este colorido edificio no atrapa inmediatamente la atención de los ojos. El azul celeste de su fachada se integra en el entorno, como una sola manchita rodeada por millones que eventualmente crean una pintura completa. Los pies casi caminan más allá del edificio, y más allá del rótulo pequeño que se mueve al ritmo del pelo en la brisa. Las piernas están cansadas de la búsqueda de la manchita correcta. De repente las orejas oyen a la familia «¡Aquí! ¡Estamos aquí!,» y finalmente las piernas pueden descansar.

Al entrar en el espacio, la nariz es saludada por una mezcla calmante de amargo y dulce. La familia sigue con emoción. Señalan las habitaciones, la sala, la cocina, las que ya no están. Señalan a una existencia inexistente donde vive una parte de ellos. Las otras partes regresan a la realidad.

Nos sentamos en rústicas sillas de madera alrededor de una mesa entre muchas. Los otros cuerpos en las mesas decoradas están en comas conscientes, embelesados por sus manos. Varias cosas antiguas se colocan esporádicamente alrededor de la habitación y fingen que pertenecen a este espacio. La familia habla y come, y eventualmente nos vamos.

Aunque no podemos volver al mismo espacio, quizás podamos regresar al mismo lugar un día. Ahora sólo permanecen los huesos. El espacio es como un árbol que cada año pierde sus hojas y cada año nacen nuevas. Mi espacio ya ha caído y volado en el viento. Ni la pintura ni la manchita están acabadas.

## EL TALLADO

El auto maneja por las calles pequeñas más allá de la manchita, continuando por otra pintura. El ruido del motor se funde con la locura de la ciudad por debajo mientras el gas del motor se mezcla con la atmósfera por arriba. El auto sigue manejando, más allá de las manchitas talladas en los cerros de Valparaíso.

Las ruedas andan encima de otro tallado en la tierra. Un tallado creado por la pérdida de verde reemplazado por negro. Negro se alarga indefinidamente, como un moho poco a poco cubriendo el suelo. Se extiende a espacios abiertos más allá de la ciudad, hasta que el océano masivo se convierte en otra manchita en el espejo retrovisor. Las puertas del auto miran diversas formas de verde. El auto sigue conduciendo, sus humos cortando la atmósfera.

\*\*\*

El obrero oye el paso constante de autos en el tallado congestionado. Los verdes diversos le rodean. Sus brazos se cansan de sostener la herramienta afilada y pesada. Los ojos están cubiertos por gafas de protección y la cabeza por un casco. Entonces la herramienta ruge y piezas de madera vuelan en todas direcciones. El aguafuerte implacable del verde.

Algún día, el negro conquistará el cielo y la tierra. Más negro que verde. Más autos que cuerpos.

## LA CASA

El auto deja la mezcla de verde y negro atrás y se mueve hacia la ciudad otra vez. La casa lo espera. Maneja entre la locura que había estado evitando. Está abrumado por los ruidos de los barcos, la suciedad en las calles, el smog en el aire.

Más abrumadora que la locura es el silencio. Lo oscuro. La falta de vida dentro de la casa. Las ruedas del auto han encontrado la tierra. Las ventanas han sentido el viento y la lluvia. El auto ha visto el mundo. La casa está vacía. Sin vida. Sin cambios. La familia se sienta en el auto otra vez.



BALCONES DE PUEBLA, MÉXICO  
Jesús Sedeño Gutiérrez





CALLE DE TESOROS, MÉXICO  
Jesús Sedeño Gutiérrez

## TIERRAS LEJANAS

Rocío Bravo

After traveling back and forth between Providence and New York, I was becoming immune to feeling like a tourist, an outsider. After exploring the city more, it started feeling like home. I didn't have a job or a place yet, but I could see myself here, blending in with the millions of people, making it in the concrete jungle. Many times I walked down Times Square or a quiet street in Brooklyn and felt like I owned the place. In a city with more than 8 million people, I can see how easy it can be to feel lost here, alone. Yet, for me, being in a city more than 800 times the size of my hometown gave me the liberty to find my own space and the anonymity to be whoever I wanted to be.

Yet, that feeling of empowerment, independence and optimism temporarily vanished one early afternoon as I was riding the R train from Manhattan to Brooklyn. I was on a relatively empty car when I suddenly heard the familiar sound of the accordion filling the silence around me. I turned around and saw a two-man Mexican band playing a song in Spanish. The sound of the accordion gave me chills and the man's voice filled my heart with joy. Maybe I hadn't realized how much I'd missed listening to a good norteña, but that moment evoked two powerful emotions:

Even after the Mexican band stepped out of my car to try their luck elsewhere, I continued wondering if this was the right choice, if my heart had misled me. But as I walked onto the foreign streets of Brooklyn Heights, using my printed map and notecards with hand-written directions to find my way, the feeling of insecurity I'd been battling with began diminishing. Yes I was in a distant land and I was far from "home," but going through the day, I knew it was going to be worth it. I still don't know where I'm going, and half the time I don't know what I'm doing, but I made up my mind to continue "andando en [estas] tierras lejanas" until I figured it out. And just like those that have come before me, I was going to make it.... and just maybe, I'd learn to call this really big city my own.

One: In a city that housed people from all corners of the world, that was home to Wall Street and urban ghettos, where hundreds (probably thousands) of languages were spoken, it was here that I found a small taste of home. It was my music, my language, my paisanos. Although I was sitting in a relatively empty subway car –if I closed my eyes– it felt like I was sitting on a bench in the plaza of Tangancicuaro, and I was perfectly content.

Two: I don't know what song he was singing, but the words “ando en tierras lejanas” rang in my ears and played over and over in my mind. Hearing my paisano, a man about as old as my dad, I couldn't help but wonder about his life. What obstacles did he surpass to make it here? What was his story? I thought of my own parents. I thought of the sacrifices they'd endured to create a better life for our family here in this tierra lejana. And I reflected on my own experience and thought of the challenges I'd faced. I thought of those words and for the first time, felt vulnerable. Vulnerable and alone. I began questioning what I was doing here. What was I doing venturing out on my own, away from “home?” I've always struggled with the meaning of “home” - at least my home. Born in one country, raised in another. Growing up in a community that didn't feel mine and now trying to make it in this city that was capable of eating me alive.

## SER BLANCA EN LOS ESTADOS UNIDOS

Lydia Nomad Bush

Veré los ojos color caoba del niño de doce años y piel negra  
quien no me sonrío a mí porque su mundo lo ve como una amenaza.

Escribiré ensayos y presentaré sobre la esclavitud y la tortura histórica de una gente no mía,  
intentaré entender, pero los únicos personajes de la historia que entenderé serán los blancos.

Miraré con lágrimas en mis ojos verdes el vídeo de un hombre que fue asfixiado por un policía,  
el hombre que decía once veces, “no puedo respirar.”

Visitaré las reservas de los nativos y no entenderé  
cómo se siente llevar banderas de una banda  
porque si no las llevo me matan.

Tendré el mejor asiento en el restaurante y me darán el trabajo mejor; siempre tendré más dinero,  
y las películas nos dirán la mentira que soy la más hermosa de todos “los tipos” de mujeres.

Nadie me pide una disculpa o una opinión;  
no puedo salvar a nadie.

A las flores, a las fuentes, a los pájaros;  
de ellos vine y siguen manteniendo mi vida.  
A ellos me doy yo misma.

Dejaré que el mundo me cambie,  
liberaré la riqueza en mis manos.  
Abriré mi corazón culpable a los brillantes rayos del sol y,

con muchos otros niños de la tierra, desembocaré en un río más grande que yo.  
Creo que la corriente del agua nos dirigirá a un lugar mejor  
donde veremos la justicia y el amor en una catarata interminable.

No estoy segura si ese río existe,  
pero yo debo creerlo.  
Todos nosotros debemos creer.



LA DIFERENCIA ENTRE LA OSCURIDAD Y LA LUZ  
Hannah Blackwood

LA SERPIENTE  
Lydia Nomad Bush

A una gringa, al principio, la serpiente le parecía aterradora;  
andaba por las calles en espiral, comiendo una, dos, seis personas  
en cada bocado y siseaba  
mientras que las llevaba a  
...¿dónde? (La gringuita no sabía.)

Al principio la serpiente le daba susto,  
a la niña blanca, porque parecía tan misteriosa y ella no sabía  
a dónde llevaba a las chilenas.

Después se dio cuenta de que de la boca de la serpiente salían unas chilenas;  
quizá no las comía  
ya que, de verdad, están reapareciendo, pensaba la niñita blanca.

Después de un rato más la verdad se le reveló a la chica blanca:  
supo que la serpiente era una serpiente amable,  
buscando en paz su propia cola, la cual, por casualidad,  
seguía una ruta entre la ciudad de Temuco  
muy parecida a los intestinos de un animal más grande que la serpiente.

La serpiente extrañaba la otra parte de su cuerpo y la buscaba,  
en conjunto con sus pasajeras,  
fielmente.

La chiquita blanca empezó a ser amiga de la serpiente misteriosa  
porque ella también vino a la ciudad  
para buscar una parte de sí misma.

A pesar de que la ruta  
le pareció ignota todavía, y sin  
una senda fija,  
se convirtieron en amigas, la blanca y la serpiente, y ellas empezaron  
a viajar juntas por el rumbo  
donde se conocieron.

Gracias a la serpiente,  
la blanca aprendió a intercambiar la desconfianza  
por la amistad y caminar con más esperanza  
que la que nunca antes había tenido.

LOS RECUERDOS DE LA CICATRIZ  
Emily Stuebing

La rotura de la ventana  
Mientras el coche se bloquea

Los gritos de los peatones  
Mezclado con el olor de los humos

La luz azul parpadeante  
El dolor y miedo aplastante

El choque ha desaparecido  
La cicatriz ha permanecido



Estoy bien, miro mis zapatos.  
Yendo tan rápido, voy volando asustado.  
Bien, se ve el blues en la marcha,  
escapando, voy de regreso.  
Tengo que encontrar la salida,  
bosques y cascadas  
¿Qué puedo decir?

Caminos por andar, ilusiones que abordar, adiós tibieza.  
Escucho el puñado de la sombra del silencio mientras  
desciendo la colina. ¡No es fácil! ¿Qué hago? Casi caigo.  
No veo el fin del sendero, las piernas duelen, casi caigo,  
casi golpeo un árbol de frente, pero la colina sigue. ¿Qué hago?  
¡No es fácil! Veo la sombra, veo las nubes, muchos árboles,  
pero no veo la salida.

Veo el suelo, tengo sed, no puedo parar, porque no veo la salida.  
Sigo adelante, veo una rampa, veo una subida, brinca un conejo.  
¡No puedo parar! De repente escucho una voz, me dice,  
“Que cante la serpiente, deja todo.”  
Pero sigo, pedaleando colina arriba, voy llegando,  
extendiendo las manos, mis piernas duelen. ¡Duelen mucho!

¡Estoy muy bien! Miro mis manos.  
Volando estoy, yendo tan rápido.  
¡Bien! Siento el blues en la marcha,  
me recorre, voy llegando.  
He encontrado la salida,  
bosques y cascadas.  
¿Qué puedo decir?

Bajando la colina por el húmedo bosque, las ruedas siguen,  
mis brazos están arriba. La última curva, tres rampas más.  
La cuesta lo hizo todo, ya no tengo sed, sólo pienso en llegar.  
Veo la salida, el bosque y las cascadas. Puedo decir todo.  
Escucho un susurro, me dice que sólo no estoy, “sigue hasta el final.”

Se llama Lola y tiene historia,  
aunque más que historia sea un poema.  
- Café Quijano «La Lola»

Llámame Lola. La mujer sensual y brillante que siempre ha sabido conseguir lo que quiere por ser tan irresistible. No es mi culpa, así nació. A lo largo de mi vida me he cogido a más hombres de lo que puedo contar con los dedos de las manos y los pies, ya perdí la cuenta. Estoy acostumbrada a conseguir lo que quiero sin que me cueste. Tengo unas tetas perfectas, un culo espectacular y una cara preciosa, pero sobre todo tengo un cerebro brillante que aún no he sabido utilizar. Nunca he necesitado hacerlo. Toda mi vida he vivido rodeada de idiotas que no han sabido qué putas hacer conmigo, incluyendo a mis padres. Mi madre sólo se ha enfocado en hacerme bella y relacionarme bien en las más altas esferas de la sociedad para venderme al mejor postor, cosa que ha fracasado porque toda esa bola de auto proclamados burgueses ineptos de mi generación no ha sabido hacer otra cosa más que aburrirme con sus pláticas de bacanales desenfrenados donde impera el guaro y la estupidez. Las mujeres amigas de mi madre amas de casa no conocen más que de los sirvientes a quienes tratan a la patada para desahogar sus frustraciones sexuales. ¡Já! Como si ellas fueran mejores que nuestros sirvientes de los que hablan. Los hombres, por otro lado, amigos de mi padre, sólo hablan de política obsoleta, desfasada y fracasada creyéndose los dioses del conocimiento.

A pesar de lo bella y genial que soy, soy una miserable y depresiva. Mis atributos nunca me han servido para nada más que olvidarme de mi miseria temporalmente con el sexo y la atención que recibo de los hombres, pero para mi desgracia, la vanidad no equivale a respeto y autoestima. No sé lo que es el amor. ¿Cómo voy a conocer el amor si en mi casa nadie ama a nadie y con costo saben soportarse ellos mismos? Crecí en un hogar de inseguridades, complejos, prepotencias, arrogancias y superficialidades. Mi familia nunca tuvo plata ni nunca la tendrá porque nunca han sabido vivir realidades, por lo tanto, pedirles que sepan de finanzas es tan absurdo como pedirles que hablen chino. Decidí que soy demasiado buena para mi familia, mi ambiente y mi país entero, así que me puse a estudiar idiomas, porque mi carrera universitaria de ciencias políticas tampoco sirvió para nada. Comencé con el italiano, tan bellos que son los italianos, siempre me han fascinado, e Italia tan llena de cultura, arte, literatura, y tantas otras cosas que ofrecerme para sentirme intelectualmente plena y satisfecha. En cuanto al amor, claro que era fácil que llegara, ¿qué hombre no se va a enamorar de una mujer física y mentalmente bella como yo? Está loco aquél que me conozca y no lo haga. Después de un tiempo, el italiano no me llevó a ninguna parte. Y así con esa mentalidad me dediqué a aprender tantos otros idiomas con la misma idea que iba a conocer a algún hombre que se enamorara de mí para sacarme de mi miseria, o por último para poder conseguir un trabajo donde me pudiera mantener sola e independiente en otro lugar.

Pasé los veinticinco años, los veintisiete, sintiéndome cada vez más fracasada hasta llegar a los treinta, edad que me horrorizaba llegar viviendo aún en la casa de mis padres y en la misma situación miserable que alimenta mi depresión interna sin que nadie nunca se dé cuenta de mi sufrimiento. Nada dio resultado, como última instancia decidí reingresar a la universidad a sacar una maestría en algo que al menos me mantuviera entretenida, porque después de cogerme alrededor de trescientos hombres de todas partes del mundo, a estas alturas de la vida estaba aburrida, gastada y desesperanzada. La vida dejó de tener sentido para mí y se convirtió en algo fútil y baladí.

Me encontré sentada en el piso de la universidad esperando a que abriera la primera clase, con la espalda apoyada en la pared, los codos en las rodillas y las manos en la cabeza agarrándome el pelo. La posición perfecta de vencimiento por la vida. Para nada nací linda con talento. Lo mismo hubiera dado no tener esas cualidades porque mi destino siempre sería el mismo. ¡Qué mierda de vida! Ya no puedo contener las ganas de llorar. Me resigno al fracaso. Adiós vida en otro mundo que no sea este. Estoy condenada a ser una vagabunda desgastada de sueños frustrados botada en el piso sin que nadie le limpie las lágrimas que ahora caen en el suelo. A nadie le importo, ni siquiera para notar mi existencia. – Hola – de repente escucho una voz de hombre que me dirige la palabra. No le contesto, me seco las lágrimas con el cuello de la camisa y volteo a ver quién es. Al levantar la cabeza sólo veo unos ojos azules en una cara llena de luz, ternura y buena voluntad. Con un español quebrado por ser evidentemente extranjero me dice – busco el aula 309 –. Es aquí – le digo yo. El asintió con la cabeza y una pequeña sonrisa de satisfacción por haber podido llegar a su destino con su español limitado. Ese gesto me causó gracia y me hizo sonreír un poco. Ya no estaba más triste. En eso me dice – ¿te ayudo? – sí, claro–. Me extiende la mano para ayudarme a levantarme del piso. Al estar de pie cara a cara con auténtica curiosidad de conocerme me pregunta – ¿cómo te llamas? –.



MEMORIAS DE TITICACA  
Elaine M. Bieber

El año es dos mil veintiséis. La sensación rasposa de una máscara barata de papel contra mi cara ha llegado a ser una sensación asquerosamente familiar, y no estoy sola. Las calles están ahogadas por incontables mares sombríos de estas máscaras negras; estas máscaras son barreras vitales contra el aire que ha sido irremediablemente contaminado.

Este es el mundo en donde yo, a la edad de veintisiete años, me he encontrado –un mundo donde mis días son enmarcados por una búsqueda insaciable para investigar la contaminación atmosférica en Corea. Como la economía de Corea llegó a ser (con el tiempo) cada vez más dominada por los más poderosos magnates industriales, el acceso al aire limpio se ha convertido en un lujo inalcanzable: como consecuencia del ejercicio de una rienda descontrolada por miles de industrias codiciosas.

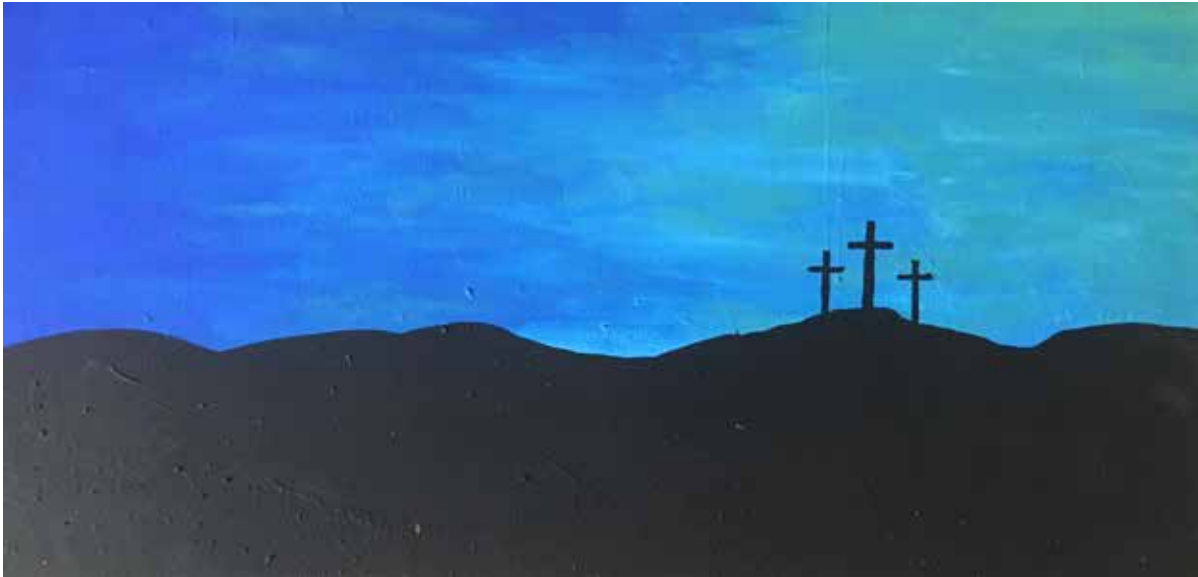
Así, me haré periodista política. Mis días se quedarán perdidos en un borrón de investigación constante, una secuencia enloquecida de entrevistar a los líderes industriales, caminar trabajosamente por los terrenos arruinados de fábricas descuidadas en una tentativa de detectar una fuente de contaminación, y aún más importante, documentar las disparidades de salud respiratoria en la variación de comunidades socioeconómicas. La razón de mi ser será ayudar a mitigar una de las polaridades sociales más ignoradas: la presencia desigualmente distribuida de un ensuciamiento maligno del aire en Corea. Dos veranos incoloros pasaron desapercibidos, y las máscaras negras todavía sofocan a las comunidades pobres de Corea.

Nunca a los ricos.

Todas estas totalidades moldearán mi mundo dentado. A la edad de veintisiete años, seré puramente una mujer que, habiendo sentido repugnancia al ver niños inocentes luchando para respirar en el aire despiadadamente ennegrecido, decide prevalecer en contra de las máscaras negras.

SOSTENIDO EN FERVOR APASIONADO  
Kohava Blount

Una devoción interior persevera,  
Resolviendo creer  
Las posibilidades prometedoras.  
Duradero, en medio de ordalías  
Que pueden reprimir el espíritu.  
Persistiendo en avances dedicados  
Para elevar reflexiones honradas  
Entre tribulación angustiado.  
Nociones transformadas surgen,  
Una ensoñación envainada que percibe la  
Virtud en otros. Una metamorfosis  
Que desentierra un panorama de perspectivas;  
Proliferadas potencialidades  
En el viaje de una alma.



JESÚS, LA CRUZ, EL LADRÓN Y EL PERDÓN  
Cassidy Pettigrew

## LISTA DE CONTRIBUIDORES

ELAINE MARIE BIEBER pinta sus memorias en tierras lejanas. Originaria de Indiana, vivió varios años en Bolivia, Costa Rica y El Salvador. Ahora ejerce su trabajo de farmacéutica y dedica sus momentos libres a la pintura.

HANNAH BLACKWOOD es una estudiante de dieciséis años en la escuela secundaria de Muldrow, Oklahoma. Ella está en su tercer año de español. Siempre ha apreciado todo tipo de arte y disfruta pintar en su tiempo libre.

KOHAVA BLOUNT ha publicado su trabajo en periódicos, revistas literarias y revistas desde los once años. Ha ganado numerosos concursos de escritura. Ella apasionadamente busca inspirar y alentar. Además de escribir, le gusta componer y tocar música, practicar deportes, hablar lenguas extranjeras, crear obras de arte y ser voluntaria.

ROCÍO BRAVO nació en Michoacán, México y se crió en McFarland, California. Se graduó de la Universidad de Brown y es consejera escolar y ayuda a estudiantes a alcanzar sus metas y a graduarse de la universidad. En su tiempo libre le gusta correr, bailar y leer. Ha viajado por más de veinte países y su sueño es seguir conociendo el mundo.

MOLLY CHERRY está en su tercer año de español en la escuela secundaria de Muldrow. Le gusta dibujar, escribir, bailar y escuchar música. La música es importante para ella porque así puede expresarse y combinar todas sus pasiones.

EDITH GABEL nació en Monterrey, Nuevo León (México), desde muy pequeña vivió en la ciudad de Guadalajara (Jalisco) donde hizo la mayoría de sus estudios. Edith fue estudiante de español en la Universidad de Arkansas, Fort Smith. Se graduó en Monmouth College, obteniendo su B.A. en Español. Actualmente trabaja como Bilingual Teacher's Assistant en una escuela primaria, ayudando principalmente a los niños latinos y haciendo traducciones para la escuela. Ella disfruta mucho de ir a México con su esposo e hijo para visitar a la familia.

Abogada y Notario Público de la República de Nicaragua, CRISTIANA NASH actualmente vive en Arkansas desde hace dos años con su esposo. Ha publicado recientemente "Castillo de Naipes: un análisis sociopolítico de Nicaragua" que se encuentra disponible en Amazon.com. Tiene habilidades prominentes en el manejo de varios idiomas incluyendo español e inglés de forma nativa. Del ensayo político ha saltado a la narrativa escribiendo cuentos de ficción, siendo esta su primera publicación en Estados Unidos, y está actualmente trabajando en una novela. También es aficionada a la fotografía.



LYDIA NOMAD BUSH ha estudiado español y la pedagogía de inglés en UAFS desde 2015. Estudió en Temuco, Chile el primer semestre del año académico 2016 donde aprendió mucho y conoció aún más el maravilloso mundo latinoamericano. Siente que la poesía es el puente entre su alma y las almas de sus prójimos, pero ella escribe porque, para ella, escribir es respirar.

CASSIDY PETTIGREW es una estudiante de la escuela secundaria de Muldrow. Ella está en su tercer año de estudios y tiene dieciséis años. Cassidy ama la lengua de español. Ella está en la clase de español del nivel II y quiere estudiar enfermería y español. Cassidy quiere ser enfermera/traductora. Cassidy quiere también viajar el mundo y ayudar a las personas necesitadas.

La escritora ANYA QURESHI está aprendiendo el idioma de español en su último año de instituto. Se inscribió en cursos de español, inicialmente, por su lirismo. Es de Austin, Tejas.

JESÚS SEDEÑO GUTIÉRREZ se encuentra en su último semestre en la Universidad de Arkansas – Fort Smith. Miembro inducido en las sociedades de honor Alpha Lambda Delta y The National Society of Leadership and Success, ex-presidente de UAFS Spanish Club y miembro asociado en UAFS Ambassadors, sus pasatiempos favoritos son la pintura al óleo, hacer senderismo en bicicleta de montaña y fotografiar la naturaleza. Su sueño es llegar a ser profesor de español.

EMILY STUEBING es una estudiante de español y escritura creativa en la Universidad de Iowa. Quiere ser escritora en el futuro y escribe canciones además de poemas y relatos cortos. Ahora trabaja como asistente de investigación en un laboratorio de neurociencia. Tiene una publicación: “Protective efficacy of P7C3-S243 in the 6-hydroxydopamine model of Parkinson’s disease.”

# Azahares

2018 - 2019

## Call for Submissions

Submission Deadline: January 19, 2018

All written submissions must be primarily in Spanish, or if in English, they must thematically reflect Latino culture. All artwork and photography must reflect the culture of the Spanish-speaking world.

### General Submission Requirements and Guidelines:

- ✓ Online submissions: <http://class.uafs.edu/languages/azahares> (or keyword Azahares on the UAFS website, uafs.edu).
- ✓ Each author or artist may submit up to three of his/her works for publication.
- ✓ Each author or artist must submit a 60 word biography in Spanish, written in third person.
- ✓ Please submit in Word .doc or .docx format; no PDFs will be accepted.

### Poetry Submission Requirements:

- ✓ Poems must be submitted in the page layout intended for publication.
- ✓ Maximum 200 lines per poem.

### Prose Submission Requirements:

- ✓ Maximum 3,500 words.

### Artwork/Photography Submission Requirements:

- ✓ Color and black-and-white submissions are accepted.
- ✓ Indicate medium used on the submission form (watercolors, oils, digital photography, etc.)
- ✓ Save as .jpg file, with as high a resolution as possible (between 300 and 1200 dpi).

Anticipated publication date: Spring 2018.



EL VALLE PUEBLA-TLAXCALA EN LA HEROICA PUEBLA DE ZARAGOZA  
Jesús Sedeño Gutiérrez

“Lo que diferencia azar de azahar, lo que hace que el uno no huela a nada y el otro sí, es la h, que es una hache de perfumería.”

Ramón Gómez de la Serna, *Greguerías*

UAFS<sup>®</sup>

5210 Grand Ave. • P.O. Box 3649  
Fort Smith, AR 72913-3649  
888-512-5466 • 479-788-7120